

**PERGESERAN DALAM TERJEMAHAN PRONOMINA PERSONA
DALAM NOVEL *KIMI NO NAWA* KARYA SHINKAI MAKOTO**

KARTIKA NUR OKTAVIANI

43131.52016.0059

ABSTRAKSI

Pronomina persona merupakan kata ganti yang menerangkan orang. Pronomina persona terdiri dari pronomina pertama, kedua dan ketiga. Mempunyai perbedaan bentuk tunggal dan jamak. Skripsi ini berjudul *Pergeseran Dalam Terjemahan Pronomina Persona Dalam Novel Kimi No Nawa Karya Shinkai Makoto*. Fokus penelitian yaitu pada terjemahan pronomina persona bahasa Jepang pada novel *Kimi No Nawa* ke dalam bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini yaitu untuk mengetahui pronomina persona dalam novel bahasa Jepang dan bagaimana padanannya pada novel tersebut yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, serta mengetahui pergeseran yang dilakukan dalam menjaga kesepadanan makna. Penelitian ini menggunakan analisis deskriptif, dimana setiap data yang ada di jelaskan secara detail, dengan mengumpulkan data yang berkaitan dengan teori dan masalah yang sedang di teliti dari novel *Kimi No Nawa* dan dianalisis dengan teori pronomina persona dan teori terjemahan. Hasil penelitiannya adalah pronomina persona tunggal (*watashi, ore, boku, anta, kimi, serta omae*) dan pronomina persona jamak (*watashitachi* dan *antatachi*) dalam bahasa Jepang menampilkan tujuh variasi pronomina pertama tunggal dalam bahasa Indonesia, yaitu pronomina ‘aku’, ‘ku-’, ‘saya’, ‘-ku’, ‘kau’, ‘kamu’, serta ‘-mu’, dan pronominal persona jamak ‘kami’, ‘kita’ serta ‘kalian’.

Kata kunci : Pronomina persona, terjemahan, *Kimi No Nawa*

「新海誠の小説「君の名は」における人称代名詞訳のシフト」

カルティカ、ヌル、オクタヴィアニ

43131.52016.0059

要旨

人称代名詞は、人を表す代名詞です。人称代名詞は、一番目、二番目、三番目の代名詞で構成されます。単数形と複数形が異なります。この論文は、「新海誠の小説「君の名は」における人称代名詞訳のシフト」と題されています。研究の焦点は、小説「君の名は」の日本人の人称代名詞のインドネシア語への翻訳です。この研究の目的は、日本の小説の人称代名詞と、それらがインドネシア語に翻訳された小説にどのように対応するかを決定し、意味の同等性を維持する際に行われた変化を決定することです。この研究は、君の名はの小説から研究されている理論と問題に関連するデータを収集し、個人代名詞理論と翻訳理論で分析することにより、すべてのデータが詳細に記述される記述的分析を使用します。そして、結果は日本語に数の人称代名詞「私、僕、俺、あんた、君、お前」や複数の人称代名詞「私たち、あんたたち」はインドネシア語に単数の人称代名詞の七つのバリエーションを表す、それは 'aku', 'saya', 'ku-', '-ku', 'kau', 'kamu', '-mu' や複数の人称代名詞は 'kami', 'kita', 'kalian'、またオMISSIONの等価を表す。

キーワード：人称代名詞、翻訳、君の名は